

**CONSILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII  
ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII****СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА  
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY**Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004  
bd. Ștefan cel Mare și Sfint nr.180, bir.405  
tel.: +373 (0) 22 21-28-17Адрес: Республика Молдова, Кишинёв, MD-2004  
бул. Штефан чел Маре, 180, каб. 405  
тел.: +373 (0) 22 21-28-17**РЕШЕНИЕ  
от 31 июля 2020 г.  
дело № 116/20**

Члены Совета, участвовавшие в заседании по обсуждению дела:

Ян ФЕЛЬДМАН - председатель  
Светлана ДОЛТУ - член Совета  
Андрей БРИГИДИН - член Совета  
Викторина ЛУКА - член Совета  
Евгений Александрович ГОЛОЩАПОВ - член Совета

**рассмотрели жалобу**, поданную ХХХ ХХХ, согласно описанному, и в рамках закрытого заседания рассмотрели следующее.

**I. Предмет жалобы**

Заявительница утверждает, что подвергается дискриминации со стороны ряда учреждений и судебных инстанций так как не владеет государственным языком. Факты дискриминации проявляются либо в виде нерассмотрения заявлений и обращений на русском языке, либо в виде непредоставления ответа на языке обращения. Заявительница утверждает, что нарушается её право, закреплённое в ст.1 Протокола №12 к Конвенции по защите прав человека и основных свобод.

**II. Актуальные положения национального законодательства**

- 2.1 **Закон об обеспечении равенства № 121/2012 в ст. 1 абз. (1)** гласит, что целью настоящего закона является предупреждение и борьба с дискриминацией, а также обеспечение равных прав всем лицам, находящимся на территории Республики Молдова, в политической, экономической, социальной, культурной и других сферах жизни независимо от расы, цвета кожи, национальности, этнического происхождения, языка, религии или убеждений, пола, возраста, ограниченных возможностей, взглядов, политической принадлежности, а также на основе любого другого подобного признака; **ст. 2** определяет дискриминацию как любое различие, исключение, ограничение или предпочтение в правах и свободах личности или группы лиц, а также поддержка дискриминационного поведения, основанного на реальных признаках, установленных в настоящем законе или предполагаемых; **ст. 3** гласит, что субъектами в области дискриминации являются физические и юридические лица публичной и частной сферы; **ст. 13 абз. (2)** жалоба о факте дискриминации должна содержать описание нарушения права лица, момент, когда произошло нарушение, факты и возможные доказательства, подтверждающие жалобу, фамилию и адрес подателя жалобы. Жалоба может быть подана Совету в течение одного года со дня совершения деяния или со дня, когда должно было стать известно о его совершении; **ст. 14 лит. b)** гласит, что совет отклоняет жалобу, если она не содержит информации, предусмотренной частью (2) статьи 13.
- 2.2 **Положение о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённое Законом № 298/2012 в п. 42** гласит, что признаются недопустимыми жалобы: лит. а) подпадающие под действие статьи 14 Закона об обеспечении равенства; лит. б) поданные с нарушением срока давности; лит. с) не относящиеся к компетенции Совета; лит. d) предмет которых необоснован в соотнесении с областью

применения Закона об обеспечении равенства; п. 56 гласит, что заявитель или, по необходимости, заинтересованное лицо должны представить факты и возможные доказательства в подтверждение жалобы, а на ответчика возлагается бремя доказывания того, что действия не являются дискриминацией.

### **III. В качестве вывода Совет принял к сведению следующее**

- 3.1 Совет отмечает, что может рассматривать по существу только те факты, которые вписываются в одну из форм дискриминации, предусмотренную в ст.2 Закона об обеспечении равенства №121/2012, и соответствуют критериям допустимости, изложенным в п.42 Положения о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённое Законом № 298/2012.
- 3.2 Кроме того, в соответствии с п. 56 Положения о деятельности Совета по предотвращению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённого Законом № 298/2012, заявитель должен представить факты и возможные доказательства в подтверждение жалобы и, соответственно установить презумпцию существования факта дискриминации. Это предполагает, что лицо, считающее себя жертвой дискриминации, должно описать факты и представить доказательства, чтобы совокупно описать каждый элемент формы дискриминации, применимой к конкретной ситуации.
- 3.3 Проверив допустимость жалобы, Совет констатировал, что жалоба не соответствует всем требованиям ст. 13 закона об обеспечении равенства № 121/2012, в частности, изложенные факты не подтверждаются соответствующими доказательствами, что позволило бы установить презумпцию дискриминации.
- 3.4 Таким образом, из материалов представленных заявительницей в качестве доказательств, Совет отмечает, что часть документов были переведены на русский язык, в частности: Заключение Гражданской, коммерческой, административной коллегии Апелляционной палаты от 05.04.2019; сопроводительное письмо к копии Заключения Гражданской, коммерческой, административной коллегии Апелляционной палаты от 05.04.2019; ответ Апелляционной палаты № 4-35/14-723 от 26.04.2019 на её письмо № 6081 от 15.04.2019, в котором заявительнице разъясняют, что Заключение от 05.04.2019, которое было отправлено ей на государственном языке, было передано в отдел переводов и будет отправлено ей на русском языке как только будет готов перевод. Таким образом, в связи с тем, что документы были переведены, Совет констатирует, что претензии заявительницы необоснованы в соотношении со сферой применения Закона об обеспечении равенства № 121/2012.
- 3.5 В то же время, Совет принял к сведению, что заявительница предъявляла подобные претензии и в отношении документов, переданных Апелляционной палатой Комрата, Рышканским отделением Кишинёвского суда, Претурой сект. Рышкань мун. Кишинёв, однако не предоставила никаких актуальных доказательств по данному вопросу. Совет предоставил заявительнице время на устранение указанных недостатков, но она этого не сделала. Таким образом, Совет отвергает эти обвинения как декларативные.
- 3.6 Кроме того, Совет принимает к сведению, что ряд документов не были переведены, в частности: ответ Гражданской, коммерческой и административной коллегии Высшей судебной палаты на предварительное заявление от 16.12.2019 № 4800, № 5298 от 27.12.2019; Заключение Гражданской, коммерческой и административной коллегии Высшей судебной палаты от 28.02.2020; сопроводительное письмо к копии Заключения Гражданской, коммерческой и административной коллегии Высшей судебной палаты от 28.02.2020. Для того, чтобы констатировать отказ в адаптации к лингвистическим потребностям, Совет потребовал, чтобы заявительница сообщила обращалась ли она с требованием предоставить ей перевод этих документов. Заявительница не предоставила Совету доказательств того, что она требовала у Высшей судебной палаты перевод документов на русский язык. Таким образом, Совет констатирует, что обвинения заявительницы не доказаны должным образом.

- 3.7 Совет принял к сведению информацию, отправленную заявителем для дополнения дела. Как уже было сказано выше, заявительница не устранила указанные ей недостатки, однако дополнила дело новыми претензиями, в частности о не рассмотрении судебного иска якобы по причине подачи заявления на русском языке. Совет, рассмотрев этот вопрос, отметил, что среди обстоятельств, заставивших суд не принять к рассмотрению исковое заявление, был не только язык, на котором было составлено заявление. Таким образом, Совет не может установить презумпцию дискриминации по языковому критерию, соответственно, считает недопустимым и этот элемент заявления.
- 3.8 В этих обстоятельствах, в связи с тем, что изложенные факты не подтверждаются соответствующими доказательствами, позволяющими установить презумпцию дискриминации, Совет не может перейти к рассмотрению обвинений заявительницы по существу.

Таким образом, руководствуясь положениями ст. 13 абз. (2), ст. 14 лит. б) Закона об обеспечении равенства № 121 от 25.05.2012, наряду с п. 42 лит. а) Положения о деятельности Совета по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства, утверждённого Законом № 298/2012,

СОВЕТ РЕШАЕТ

1. Жалоба признаётся неприемлемой.
2. Решение будет доведено до сведения заявителем и опубликовано на сайте [www.egalitate.md](http://www.egalitate.md).
3. Решение можно оспорить в течение 30 дней со дня доведения до сведения в Кишинёвском суде сектора Рышкань, расположенном по адресу: мун. Кишинёв, ул. Киевская, 3.

Члены Совета, голосовавшие за решение:

---

Ян ФЕЛЬДМАН - председатель

---

Светлана ДОЛТУ - член Совета

---

Андрей БРИГИДИН - член Совета

---

Викторина ЛУКА - член Совета

---

Евгений Александрович ГОЛОЩАПОВ - член Совета